

英字新聞の読み方－10 PART 5

● in response to ～に答えて

例文 15

In response to a phone call from Azuma Koshiishi, secretary general of the Democratic Party of Japan, halfway through the Koshiishi-Ishihara-Inoue talks, Noda was quoted by aides as saying, "It's impossible to make any more concessions."

語い：a phone call from ～からの電話、secretary general 幹事長、halfway through ～の途中で、quoted ～ as saying ～と言ったと引用されている、aides 側近、concessions 譲歩

前から順に訳すと：興石東民主党幹事長からの電話に答えて、興石、石原（自民）、井上（公明）の三者会談の途中で、野田首相の言葉を側近は次のように引用した、「もうこれ以上譲歩するわけにはいかない」と。

● in relation to ～の関連で

例文 16

The practice came to light **in relation to** a large amount of investment funds that was found to have been spent on the purchase of the British medical instrument firm Gyrus Group LLC as well as three Japanese firms.

語い：The practice 業務取引、came to light 表面化した、investment funds 投資資金、spent on the purchase ～の買収に支払われた、medical instrument 医療機器、firms 企業、Gyrus Group LLC ジャイラス企業グループ

前から順に訳すと：業務取引は、莫大な投資資金の関連で表面化した、その資金は、イギリスの医療機器企業であるジャイラス企業グループの買収に支払われたことがわかった、日本の企業3社の買収も同様に。

● in pursuit of ～を求めて

例 17

Anticipating the end of the U.S. investment embargo, American firms rush to Vietnam **in pursuit of** business.

語い：Anticipating 見込んで、the U.S. investment embargo アメリカの投資禁止措置、rush to 大挙して押し寄せる

前から順に訳すと：アメリカの投資禁止措置の終結を見込んで、アメリカ企業は大挙してなだれ込む、ベトナムへ商取引を求めて。